

**Меморандум о взаимопонимании  
между  
Западным университетом Тимишоары,  
Тимишоара, Румыния  
и  
учреждением образования «Белорусский  
государственный университет информа-  
тики и радиоэлектроники»,  
Минск, Беларусь**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. Минск

Учитывая необходимость расширения и укрепления сотрудничества в области высшего образования и исследований между: **Западным университетом Тимишоары (далее – ЗУТ) в лице ректора Марилена Габриэля Пиртея и учреждением образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники» (далее – БГУИР) в лице ректора Вадима Богуща, заключается следующее соглашение:**

### **1. Цель Меморандума**

Учреждения, подписывающие настоящий Меморандум (далее – Стороны), соглашаются сотрудничать в области исследований и высшего образования.

План сотрудничества:

1. развитие комплексной научной и преподавательской деятельности;
2. развитие академической мобильности профессором, научных сотрудников и студентов;
3. разработка двусторонних программ докторантуры с совместной подготовкой диссертаций и других форм совместных академических программ.
4. содействие продвижению исследовательских программ и программ в сфере высшего образования каждой Стороны;
5. разработка системы совместного кураторства аспирантов в двух учебных заведениях.

Особое внимание будет уделено:

1. совместной деятельности;
2. посещению и проведению исследований в исследовательских центрах и библиотеках преподавателями, исследователями и студентами для углубления научного сотрудничества;

**Memorandum of Understanding  
between  
West University of Timisoara, Timisoara,  
Romania  
and  
Educational Establishment “Belarusian  
State University of Informatics  
and Radioelectronics”,  
Minsk, Belarus**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ Minsk

In consideration of the need to enlarge and enforce cooperation in higher education and research between:

**The West University of Timisoara (hereinafter WUT), represented by Rector Marilen Gabriel Pirtea, and Educational Establishment “Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics” (hereinafter BSUIR), represented by Rector Vadim A. Bogush, the parties are proceeding to signing this Memorandum.**

### **1. Object of the Memorandum**

The institutions signing this memorandum, which may be referred to in the following as the Parties, agree to cooperate in research and higher education.

The cooperation plan consists in:

1. the development of integrated scientific and teaching activities;
2. the development of professors', researchers' and students' mobility;
3. the development of bilateral doctorate curricula with joint thesis preparation activity and of other forms of joint academic programs.
4. the mutual promotion of each Party's research and higher education programs;
5. the development of a framework for joint supervision of PhD students at the two institutions.

Special attention will be devoted to:

1. joint activities;
2. visits and research stays in the research centres and libraries of the other Party, both of teachers, researchers and students, to deepen the scientific cooperation;

3. организации конференций и семинаров для презентации и обсуждения научной деятельности;
4. преподаванию курсов и семинаров профессорами и научными сотрудниками обеих Сторон в рамках академической программы партнерского учреждения;
5. организации летних школ;
6. совместным публикациям, содействию публикации научных публикаций каждой Стороны на языке другой Стороны, а также обмен книгами и журналами каждой Стороны.

## **2. Обмен персоналом и/или студентами**

Для реализации совместных проектов Стороны могут договориться о временном обмене персоналом и/или студентами, которые будут по-прежнему считаться занятыми/зачисленными в учреждение, к которому они первоначально принадлежали. Эти обмены будут организованы с помощью предложений с условиями мобильности персонала и/или студентов.

Мобильности могут быть организованы до утверждения обеими сторонами, при этом отправляющее учреждение оплачивает транспортные расходы студентов, а принимающее учреждение предоставляет жилье. Эта статья исключает обмены в рамках программы Erasmus +.

Предложения о совместной работе в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании будут представлены представителям, назначенным каждым учреждением для обеспечения соответствия целям и задачам, изложенным выше.

## **3. Продолжительность и поправки к Меморандуму**

Настоящий Меморандум о взаимопонимании подписан в целях содействия сотрудничеству между двумя учреждениями с целью достижения целей, изложенных в преамбуле, и отражает взаимное намерение сторон.

Уполномоченные представители Сторон подписывают соглашения об осуществлении настоящего Меморандума, касающиеся вопросов сотрудничества, охватываемых настоящим соглашением, и/или деталей сотрудничества на каждый учебный год.

3. organizing conferences and workshops for presentation and discussion of scientific activity;
4. teaching of courses and seminars by professors and researchers of the two Parties in the academic program of the other institution;
5. organizing summer schools;
6. joint publications, promoting the publication of each Party's scientific publications into the language of the other Party, and exchanging of books and journals of each Party.

## **2. Exchange of Personnel and/or Students**

In order to fulfil the cooperation projects, the Parties may agree to a temporary exchange of personnel and/or students, who will continue to be considered as employed/enrolled by the institution to which they originally belong also for the duration of the exchange. These exchanges will be organized through proposals which will include the terms and conditions for the mobility of personnel and/or students.

Mobilities can be organized pending the approval of both parties, with the home institution covering for transportation costs for students and the host institution providing accommodation. This article excludes exchanges under the framework of the Erasmus+ programme.

Proposals for collaborative work under this Memorandum of Understanding will be submitted to the representatives designated by each institution to assure conformity with the aims and purposes expressed above.

## **3. Duration and Amendments to the Memorandum**

This Memorandum of Understanding is signed to promote cooperation between the two institutions with the objective of pursuing the objectives expressed in the preamble and it reflects the mutual intention of the parties to which they each honourably pledge themselves.

The competent authorities of the Parties shall sign agreements for the implementation of this memorandum, pertaining the cooperation matters covered by this agreement and/or the details of the cooperation for each academic year.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть изменен в любое время по взаимному согласию. Он действует в течение пяти лет с даты подписания обеими сторонами и может быть продлен на следующий пятилетний период, если он не будет расторгнут по инициативе какой-либо из сторон. Настоящий Меморандум может быть изменен только после предварительного одобрения компетентными органами Сторон.

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent. It shall be in effect for five years and be renewable for a further period of five years unless specifically terminated by either party. This memorandum may be modified only upon previous approval by the competent authorities of the Parties. This Memorandum of Understanding is effective from the date of signature by both parties.

#### 4. Прекращение действия Меморандума

Каждая из сторон имеет право расторгнуть Меморандум с уведомлением за шесть месяцев до даты расторжения.

#### 4. Termination of the Memorandum

Each of the parties shall be entitled to terminate the Memorandum with a six months notice prior to the date of termination.

#### 5. Подписи

От имени учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богущ Вадим Анатольевич



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

ул. П. Бровки, 6  
Минск 220013 Беларусь  
Тел. +375 17 2923235  
Факс +375 17 2021033  
E-mail: rector@bsuir.by  
www.bsuir.by

От: ..... 15.07.2020 ..... 2020

#### 5. Signatures

For Educational Establishment "Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics"

Vadim A. Bogush



Rector of Educational Establishment "Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics"

6 P.Brovki street  
Minsk 220013 Belarus  
Tel. +375 17 2923235  
Fax +375 17 2021033  
E-mail: rector@bsuir.by  
www.bsuir.by

Dated: ..... 15.07.2020 ..... 2020

От имени  
Западного университета Тимишоары Марилен Габриэль Пиртея

Ректор Западного университета Тимишоары

Бульвар Василе Пырвана 4,  
300223, Тимишоара, Румыния,  
телефон +40-(0)256-592111,  
эл. почта: secretariat@e-uvt.ro  
https://www.uvt.ro/en/

От: ..... 2020

For West University of Timisoara

Marilen Gabriel Pirtea

Rector of West University of Timisoara

Bd. Vasile Pârvan 4  
300223, Timișoara, Romania,  
tel. +40-(0)256-592111,  
e-mail: secretariat@e-uvt.ro  
https://www.uvt.ro/en/

Dated: ..... 2020

